

欧洲百年儿童文学精选

Qusheu Bainian Ercong
Wensue Jinguang

玫瑰巷^的小姑娘

[芬] 玛丽娅塔·古润涅米/著

[芬] 玛雅·卡尔玛/绘

张蕾/译



YZLI0890117851

北京少年儿童出版社

· 欧洲百年儿童文学精选 ·

玫瑰巷^的小姑娘

[芬] 玛丽娅塔·古润涅米/著 [芬] 玛雅·卡尔玛/绘 张蕾/译



北京科学技术出版社

© The estate of Marjatta Kurenniemi, the estate of Maija Karma and WSOY

Original title "Onnelin ja Annelin talo"

First published in Finnish by Werner Söderström in 1966, Helsinki, Finland.

Published by arrangement with Werner Söderström Ltd. (WSOY), Finland

Simplified Chinese translation copyright ©2011 by Beijing Science and Technology Press

著作权合同登记号 图字: 01-2009-3419

图书在版编目(CIP)数据

玫瑰巷的小姑娘/(芬)古润涅米著;(芬)卡尔玛绘;

张蕾译. —北京:北京科学技术出版社, 2011.10

(欧洲百年儿童文学精选)

ISBN 978-7-5304-4744-4

I. ①玫… II. ①古… ②卡… ③张… III. ①儿童文学—中篇小说—芬兰—现代

IV. ①I531.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第090096号

玫瑰巷的小姑娘(欧洲百年儿童文学精选)

作 者:[芬]玛丽娅塔·古润涅米

译 者:张 蕾

责任编辑:郑京华

出 版 人:张敬德

社 址:北京西直门南大街16号

电话传真:0086-10-66161951(总编室)

0086-10-66161952(发行部传真)

电子信箱:bjkjpress@163.com

经 销:新华书店

开 本:890mm×1320mm 1/32

版 次:2011年10月第1版

ISBN 978-7-5304-4744-4/I·063

绘 者:[芬]玛雅·卡尔玛

策 划:张 艳

责任印制:张 良

出版发行:北京科学技术出版社

邮政编码:100035

0086-10-66113227(发行部)

网 址:www.bkjpress.com

印 刷:保定华升印刷有限公司

印 张:3.875

印 次:2011年10月第1次印刷

定价:18.00元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。

京科版图书, 印装差错, 负责退换。



在经典中张开幻想的翅膀

孩子们的阅读之路，通向自由的内心和深邃的个性。每个孩子，诞生的时候虽然像白纸一样纯净，但心灵却是广阔的。面对这样的心灵，教育应当为之打开来自现实世界的束缚，让它在浩瀚的精神世界里飞翔。我认为最能帮助孩子突破时空局限，吸取人文智慧，体会精神之美，形成完整人格的，莫过于阅读。

当孩子打开一本好书，蕴含着知识、情感、思想和美的文字，会以巨大的感染力影响孩子们的心灵，帮助他们建立起一个丰富的内心世界。在那里，他们不仅享受着内心充实的快乐，而且逐渐获得自由思考的力量，认识到身边的世界拥有极为丰富的层次，因此行事做人不会陷入幼稚浮躁，而是培养出谦虚庄重的品性。

在当今这样一个时代，读什么书和读不读书相比，前者显得更为重要。非经典的低层次阅读是对成长毫无裨益的，而那些经历了历史的选择后，仍能代代相传的作品，其阅读价值不容小觑。对正处于阅读品味培养重要时期的孩子们来说，在保证他们能够从阅读中获得基本快乐的前提下，还必须培养他们高雅的阅读品味。低品味的浅层次阅读也许是无害的，但绝不能提升孩子们的精神境界。这种简单而快乐的

阅读没有任何延伸，它们所给予孩子的东西，会在书本合上之后像火一样熄灭，除了一些灰烬外，什么都留不下。而深层次的高品味阅读则会更多地给他们带来永恒的辉煌感。在今天这样一个良好审美教育缺失的年代，孩子们只有多阅读经典，从中汲取美的知识来滋养自己，才能使自己更加丰富和厚重。

基于这样的愿景，我希望孩子们多多阅读经典的文学作品，让经过时间沉淀的美好文字滋养自己，伴随自己成长。我也赞成中国的孩子们在博览自己国家的优秀作品的同时，多多涉猎世界其他国家的儿童文学经典，体会不同民族、不同国度儿童的精神生活，培养宏观世界的眼光和宽广的人文情怀。

这套丛书所选择的作品都是世界公认的经典之作，选题比较广泛，兼顾了各个年龄段孩子的阅读能力与阅读兴趣。它们从过去走来，从遥远的异邦走来，是全人类共有的智慧瑰宝，能给孩子们带来一生的感动，让他们看到我在上文中提到的那种永恒的辉煌。

爱因斯坦说过，想象力比知识更重要，因为知识是有限的，而想象力涵盖了这世界上的一切，是知识进步的源泉。这套丛书展现出来的幻想色彩也是我们在阅读中所需要的必不可少的养分。

我曾经说过，儿童文学有责任给孩子们提供优质的想象驱动力。因为孩子们最善于想象，也最有想象的欲望，所以

儿童文学有义务在他们最能够接受想象世界的时候，给予他们足够多的想象空间。想象力是他们的本钱，当世俗社会开始一点点磨灭他们的纯真性情而将他们推向平庸时，他们仍然可以依靠这些本钱活得诗意和优雅。和经典作品中的幻想比起来，当下流行的许多所谓的“幻想文学”中只有幻想而没有文学。我从它们繁华的背后看到了萧条，从蓬勃的背后看到了荒凉，从绚烂的背后看到了苍白，从看似纵横驰骋的潇洒背后看到了捉襟见肘的局促。

童年的想象世界，是伴随一个人一生的音乐与诗歌。当我们在灰色的、丑陋的、充满了铜臭味的世界中奔走时，在童年的记忆中留下的想象世界，会成为一种强大的精神支柱支撑着我们，而提供这一世界的儿童文学必将是一个人在临死前都要由衷感激的。假如一个人在弥留之际，脑海中能够出现儿时读到的作品所留下的天堂中的情景，那么这样的人生也就算得上是幸福的人生了。

所以我想说：如果你对孩子负责，就让他阅读经典；如果你爱孩子，就让他张开想象的翅膀，在经典的世界中自由翱翔！

曹文轩

于北京大学



目 录

1. 我和翁奈莉 7
2. 玫瑰树夫人 17
3. 两个小女孩的房子 26
4. 我们非常高兴，却也有些伤心 43
5. 汀格斯唐娜和唐格斯汀娜 52
6. 汀格斯唐娜和唐格斯汀娜的花园 60
7. 我们买了小猪储蓄罐 70
8. 乌尔霍·乌尔普迦警官 79
9. 罗茜娜·鲁希南夫人 87
10. 鲁希南夫人的储蓄罐 96
11. 翁奈莉的生日 109





1. 我和翁奈莉

翁奈莉是我最好的朋友，我也是翁奈莉最好的朋友。

我们俩年纪相仿，在同一个城市、同一个学校、同一个班级上学。

我和翁奈莉是在学校里认识的，而且是在开学的第一天认识的。从那以后我们就一直是最好的朋友，到今天刚好整整一年。

我记得开学那天所有的同学都有家长送，不是爸爸，就是妈妈送他们来上学。

可是没有人送我。

爸爸以为妈妈会送我，妈妈呢，又以为爸爸会送我，明娜要熨衣服，阿德丽也没时间。最后，我只好一个人到了学校。

翁奈莉倒是不缺人送，她的两个哥哥和两个姐姐跟我们在同一所学校上学，翁奈莉就跟着他们一起来了。可是到了学校之后，翁奈莉的哥哥姐姐就把她扔在一边，跟各自的同学聊天去了。

我和翁奈莉两个人站在墙边，傻傻地看着其他人。不知不觉地，我们互相聊了起来，就这样成了朋友。

我们两个一起玩的时候总是特别开心，因为我们喜欢同样的东西，所以我们从来都没有争吵过。我从来都没有像刚进学校上学的第一个学期那么快乐。

可惜那个学期很快就结束了，暑假到了，我和翁奈莉决定花更多的时间一起玩。

暑假的第一天我就去找翁奈莉，想和她一起去河边玩，看看河水是不是还很凉，我们是不是马上就能去河里游泳了。

我们俩沿着河岸一直往前走，一路看着偶尔从岸边的树丛中闪露出来的那些外形很有趣的房子，之后我们来到了玫瑰巷，这时候……

等一等，我暂时先不告诉你们发生了什么事，尽管那天发生的是迄今为止我和翁奈莉遇到的最重要的事。我还是先分别说一说我和翁奈莉家里的情况吧。

我的爸爸是一位教授，我的妈妈是妇女协会的会长，可是爸爸妈妈并不住在同一座房子里，甚至不住在同一条街道上。你们可能会觉得奇怪，不过大人有时候确实很奇怪。

我的爸爸住在花楸果路，家务活由明娜帮他料理。明娜的头

发跟擦地板用的抹布一个颜色，她总是把头发紧紧地盘成一个髻。不止是头发，她全身上下都是紧绷绷的：眼睛，鼻子，还有嘴唇，连声音都是紧绷绷的，极少有舒缓下来的时候。

从早到晚，明娜的高跟鞋的鞋跟都把地板磕得嗒嗒响。我觉得明娜似乎喜欢所有乒乒乓乓的声响，你要是听不到她的高跟鞋磕地板的声音，或者她在厨房里摆弄锅碗瓢盆弄出来的叮当声，那么你一定听到她在阳台上使劲拍打地毯和床单发出的啪啪声。可是明娜只喜欢自己制造出来的声音，而容忍不了其他人发出的任何声响。要是我不小心碰到了什么东西，她马上就会紧张地说：“别出声，会吵到教授的！”这时，我一般会识趣地跑到妈妈的住所去。

妈妈住在猫薄荷路，女佣阿德丽帮她料理家务。阿德丽把自己打扮得很优雅，常常系着一条带蕾丝花边的围裙，戴着白色的蕾丝头巾。对于所有她觉得不够优雅的东西，她都会夸张地说：“唉，真糟糕！”

阿德丽觉得我就不够优雅，因此我和她很难相处，不，应该说她和我很难相处。如果说明娜和阿德丽完全是两个截然不同的人，她们却有一个共同点，那就是她们都不喜欢我。她们也不喜欢对方。我猜想就是因为她们两个合不来，爸爸妈妈才不得不分开来住。妈妈的住所里很少有乒乒乓乓的声音，当然，她拿着小木槌敲桌子的时候除外，这个时候妈妈一般是在家里和阿姨婶婶们开会。

妈妈的住所里通常会有叽叽喳喳的谈话声。经常有阿姨和婶婶到妈妈家里来做缝纫活儿，她们穿着丝绸做的衣服，戴着华丽的帽子，围着貂皮披肩坐在一起，一边喝着咖啡，一边没完没了地闲聊。阿德丽说，我必须穿上漂亮的连衣裙去招呼客人们，而且我还必须看着她们的眼睛，深深地向她们鞠躬，然后再弹《小猫波尔卡舞曲》给她们听。《小猫波尔卡舞曲》是我唯一会弹的一支钢琴曲。我弹完之后，阿姨和婶婶们就会暂时停止交谈，开始感叹：“天啊，多可爱的孩子啊！”



或者：“多漂亮的小姑娘啊！”

或者：“简直就是第二个安娜贝拉！”

安娜贝拉就是我妈妈。

接下来，我就得乖乖地坐下来听客人们谈话，一直到听得我想睡觉为止。这时我会悄悄地从椅子上溜下来，再溜回花楸果路爸爸的住所。

我不知道我到底是跟爸爸还是跟妈妈一起住，爸爸妈妈也不知道。据说这件事要由一个叫做初级法院的地方来决定，可是那里的人似乎一点儿都不着急，于是我就只好在花楸果路和猫薄荷路之间来回游荡。不过，对我来说这也不错。

翁奈莉的家则完全是另外一种情形。

翁奈莉的家里有爸爸、妈妈，还有四个兄弟和四个姐妹。他们一家十一口都住在一起，而且住在同一间房子里！翁奈莉的家里除了能听见乒乒乓乓的声音和叽叽喳喳的说话声之外，还有好多其他的声音。

翁奈莉是他们家九个孩子中的第五个，也就是排在正中间的那个，因此她在家里有些落单。这听上去似乎有些不可思议，可是事实就是如此。比她大的那四个经常一起玩却不搭理她，因为他们觉得翁奈莉太小。比她小的那四个也经常一起玩却不搭理她，在他们看来，翁奈莉又太大了。

现在有了我这个好朋友，翁奈莉也不在乎兄弟姐妹们对她的冷漠了。我们两个在一起开心极了。

有时我们会在花楸果路我爸爸的住所里玩，有时我们会去猫薄荷路我妈妈的住所里玩。似乎没有人在意我们在哪里玩，这对我们来说自然是再好不过的了。

现在回到我刚才没说完的话题。

我们要去河边，于是沿着下坡路转弯走到了玫瑰巷，这是一条离河边很近的小路。我们从一扇小门前走过时，发现门口放着一个厚厚的棕色信封。我们弯腰拾起信封，只见信封上写着这样几个字：

诚实的拾物者可以拥有它。

“诚实的拾物者可以拥有它。”我和翁奈莉一起读出了声，然后莫名其妙地看着对方。

“这是什么意思啊？”翁奈莉问。

“会不会是说我们两个？”我问。

“我们算不算诚实呢？”翁奈莉接着问。

“这个我们怎么知道呢？”我说。

“老师上课的时候说过，捡到东西的话应该交给老师。”翁奈莉提醒我说。

“可是现在学校正在放暑假啊。”我说。

我们遇到了难题，不过只过了一会儿我们俩就都想到了解决的办法，我们异口同声地说：“我们把它交给警察！”



于是我们就这么做了。

我们拿着信封到了警察局。我们俩都害怕极了，好在坐在一张大桌子后面的大个子警官看上去很和蔼。

那张大桌子上放着一张纸，大个子警官正在纸上画画以打发时间。

看见我们来了之后，警官马上把那张纸翻了个面，可我们还是看见了纸上画的东西，那是一只小猪，它的脸颊上画着玫瑰花蕾，尾巴上还画着幸运草。这时我才发现自己已经没有刚才那么害怕了。

“两位小姑娘有什么事吗？”警官客气地问我们。

“我们在玫瑰巷捡到了这个信封。”我回答。翁奈莉把信封递给了警官。

警官接过信封，反复看了看，又读了读信封上写的字：“诚实的拾物者可以拥有它。”然后他说，“你们是说，这个信封是你们发现的，对吗？”

“是的。”我和翁奈莉一起回答。

“你们刚才说这个信封是在哪里发现的？”

“是在玫瑰巷发现的。”我们回答。

“既然是你们发现的，那么这个信封自然就归你们所有了。”警官说。

我看了看翁奈莉，翁奈莉也看了看我。

“你们还有什么好犹豫的？”警官说，“信封里装的是什？”

“我们不知道。”我说。

“我们还没打开信封看过呢。”翁奈莉接着说。

“因为我们不知道，我们俩算不算诚实。”我解释说。

警官听完笑了起来：“我觉得你们两个很诚实，非常诚实。像你们这么诚实的人，还真是不多见。难道你们就不好奇，不想知道信封里装的是什吗？至少我很好奇。我们现在就打开信封来看看吧！”

“翁奈莉，你来打开信封吧。”我说。

“还是安奈莉你打开吧。”翁奈莉说。

“我还是不敢，”我说，“还是请您打开信封吧，警官先生。”

“谁打开都一样。”警官说着打开了信封。

“哎呀，我的天啊！”警官看着信封里的东西惊讶地喊了起来，“你们两个小姑娘真是幸运啊！你们知道这里面装的是什么呢？看！”

说着他从信封里拿出了两叠厚厚的钞票，每叠钞票都用一条红色的丝带捆着。

“是钱！”警官说，“好多好多钱！”

“钱？”我和翁奈莉又一次异口同声。听上去，翁奈莉跟我一样失望。

“难道里面除了钱就没有别的东西了吗？”我问。

翁奈莉说：“我真希望信封里是更有趣的东西。”

“比如说？”警官问。

“会发光的画片。”翁奈莉回答。

“或者纸做的娃娃。”我说。

“哎呀，我说姑娘们啊，”警官说，“用这些钱你们可以买到所有你们想要的画片和纸娃娃，除此之外你们还可以买好多好多其他的東西！”

“可是，这不一样，”我说，“捡到那些东西比捡到钱有趣多了。”

“但是现在不管怎么说，这些钱都是你们的了，”警官说着站了起来，“你们可以把这些钱存进银行。”

我们接过信封，向警官行了个礼，然后就离开了。

走出警察局的大门后，我们俩停了下来，看了看对方。

“这些钱怎么办？”翁奈莉问。

“咱们还是把信封放回原来的地方吧。”我提议。

“对，让比我们更需要钱的人捡到这个信封。”翁奈莉说。

我们决定把信封放回原地。

可是在往回走的路上，翁奈莉突然说：“安奈莉，我觉得用来捆钞票的那两条红丝带好漂亮啊！你说，我们能不能把它们留下来呢？”

“没问题。”我说。

于是我们把那两条红丝带解了下来，把钞票又重新塞回信封。

我们把红丝带系在自己的头发上。当我们回到玫瑰巷的时候，我们两个都觉得自己漂亮了许多。